No. 47275

Latvia
and
Turkmenistan

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Ashgabat, 8 October 2008

Entry into force: *7 January 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

Lettonie
et
Turkménistan

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur : *7 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Turkmenistānas valdības ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības LĪGUMS

Latvijas Republikas valdība un Turkmenistānas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

cenšoties attīstīt draudzīgas attiecības starp Latvijas Republiku un Turkmenistānu,

vēloties padziļināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Pusēm, kā arī paplašināt un dažādot to savstarpējo tirdzniecību,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā to, ka Latvijas Republika ir Eiropas Savienības dalībvalsts,

Ar šo vienojas par sekojošo:

1.pants
Mērķi

1. Puses savas valsts normatīvo aktu ietvaros, saskaņā ar nacionālo likumdošanu un ievērojot starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās savstarpējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēro visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šīs sadarbības mērķi ir:

(i) ekonomisko saišu stiprināšana un daudzveidošana starp Pusēm;

(ii) sadarbības veicināšana starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi radīt labvēlīgus nosacījumus investīcijām, kopuzņēmumiem un cita veida sadarbībai starp tām.

2.pants

Darbības joma

1. Šī Līguma 1. pantā paredzētā sadarbība tiek attiecināta uz sekojošām jomām:

(i) rūpniecība;

(ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;

(iii) investīciju pasākumi;

(iv) transports un tranzīts;

(v) tūrisms;

(vi) enerģētika;

(vii) meža nozare;

(viii) citas abpusēju interešu jomas, kas labvēlīgas tālākai ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības pastiprināšanai.

2. Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritārās jomas.

3.pants

Sadarbības pasākumi

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Puses rada labvēlīgus nosacījumus sekojošu pasākumu veidā:

(i) sadarbības īstenošana starp valdību institūcijām;

(ii) sadarbības īstenošana starp tirdznieciski-rūpnieciskajām palātām un uzņēmēju asociācijām;

(iii) vizītes, kontaktu un aktivitāšu īstenošana, kas paredzēta sadarbības sekmēšanai starp personām, oficiālajām un ekonomiskajām organizācijām;

(iv) gadatirgu un izstāžu organizēšana;

(v) semināru un simpoziju organizēšana;

(vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošana;

(vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalība divpusējās ekonomiskajās attiecībās;

(viii) tirdzniecības aktivitātes veicināšana.

4.pants

Informācijas apmaiņa

1. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, komercdarbību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības padziļināšanai.

2. Puses par nozīmīgu atzīst efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tiesību aktiem un procedūrām, kas regulē intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību Pušu valsts teritorijā.

5.pants

Starpvaldību komisijas izveidošana

1. Puses izveido Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk - Starpvaldību komisija) ar mērķi izpildīt šī Līguma 1. pantā noteiktos mērķus.

2. Starpvaldību komisija tiek veidota no attiecīgajām valsts amatpersonām.

3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek rīkotas nepieciešamības gadījumā, bet ne retāk kā reizi divos gados, pēc kārtas Pušu valsts teritorijās.

6.pants

Starpvaldību komisijas pilnvaras

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

(i) šī Līguma darbības uzraudzīšana un novērtēšana un jautājumu risināšana, kas var rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;

(ii) ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas apspriešana abpusējo interešu jomās;

(iii) problēmu izpēte, kas var apgrūtināt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Pusēm;

(iv) Pušu statistikas datu salīdzināšana.

2. Starpvaldību komisija izstrādā ieteikumus par šī Līguma grozījumu un papildinājumu veikšanu.

7.pants

Citas saistības

Šis Līgums tiek piemērots, neskarot saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt piemēroti vai interpretēti tā, ka tie radītu kaitējumu vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Eiropas Savienību un Turkmenistānu.

8.pants

Grozījumi

Pēc abpusējas vienošanās šis Līgums var tik grozīts un papildināts, kas tiek noformēts atsevišķu protokolu veidā un ir tā neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā šī Līguma 9. pantā noteiktajā kārtībā.

9.pants Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru, ka ir izpildītas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Katra Puse var izbeigt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Tādā gadījumā šī Līguma darbība tiek izbeigta sestā mēneša pirmajā dienā, no dienas, kad viena no Pusēm ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Jebkādas domstarpības attiecībā uz šī Līguma interpretēšanu vai piemērošanu tiek atrisinātas konsultāciju ceļā starp Pusēm.

Parakstīts Ašhabadā, 2008.gada 8.oktobrī, divos eksemplāros, katrs latviešu, turkmēņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā	**Turkmenistānas valdības vārdā**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Туркменистана

об экономическом, промышленном, научном и техническом сотрудничестве

Правительство Латвийской Республики и Правительство Туркменистана, далее именуемые Сторонами,

стремясь развивать дружественные отношения между Латвийской Республикой и Туркменистаном,

желая углубить, поддерживать и развивать экономическое, промышленное, научное и техническое сотрудничество между Сторонами, а также расширить и разнообразить их торговлю,

руководствуясь принципами равенства, взаимных интересов и международного права,

принимая во внимание членство Латвийской Республики в Европейском Союзе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цели

1. Стороны в рамках своей компетенции, в соответствии с национальным законодательством и соблюдая международные обязательства, развивают, усиливают и диверсифицируют экономическое, промышленное, научное и техническое сотрудничество на взаимовыгодной основе и во всех сферах взаимных интересов.

При применении настоящего Соглашения Латвийская Республика будет соблюдать все обязательства, возникающие связи с членством в Европейском Союзе.

2. Целями такого сотрудничества будут, в частности:

(i) усиление и диверсификация экономических связей между Сторонами;

(ii) содействие сотрудничеству между предприятиями, включая малые и средние предприятия, с целью создания благоприятных условий для инвестиций, совместных предприятий и прочего сотрудничества между ними.

Статья 2

Сфера применения

1. Сотрудничество, упомянутое в Статье 1, будет распространяться на следующие сферы:

(i) промышленность;

(ii) наука, технологии и инновации;

(iii) инвестиционная деятельность;

(iv) транспорт и транзит;

(v) туризм;

(vi) энергетика;

(vii) лестная отрасль;

(viii) другие сферы, представляющие взаимный интерес и благоприятствующие дальнейшему расширению экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества.

2. Стороны будут консультироваться друг с другом для того, чтобы определить приоритетные сферы для сотрудничества.

Статья 3

Мероприятия по сотрудничеству

Для достижения целей настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать и создавать благоприятные условия через следующие мероприятия:

(i) осуществление сотрудничества между правительственными институтами;

(ii) осуществление сотрудничества между торгово-промышленными палатами и ассоциациями предпринимателей;

(iii) осуществление визитов, контактов и мероприятий, предназначенных для содействия сотрудничеству между гражданами, официальными и экономическими организациями;

(iv) организация ярмарок и выставок;

(v) организация семинаров и симпозиумов;

(vi) создание совместных предприятий и других форм совместной экономической деятельности;

(vii) участие малых и средних предприятий в двусторонних экономических отношениях;

(viii) содействие торговой деятельности.

Статья 4

Обмен информацией

1. Стороны будут регулярно обмениваться информацией о торговле, предпринимательстве, инвестициях, финансовых услугах и другой информацией, необходимой для углубления экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества.

2. Стороны признают важность эффективной защиты прав на интеллектуальную собственность. Стороны будут на регулярной основе обмениваться информацией о законах и процедурах, регулирующих защиту прав на интеллектуальную собственность на территориях государств Сторон.

Статья 5

Создание Межправительственной комиссии

1. С целью исполнения задач, оговоренных в Статье 1 настоящего Соглашения, Стороны создадут Межправительственную комиссию по экономическому, промышленному, научному и техническому сотрудничеству (далее Межправительственная комиссия).

2. Межправительственная комиссия будет сформирована из соответствующих государственных должностных лиц.

3. Межправительственная комиссия будет проводить заседания по необходимости, но не реже одного раза в два года в порядке очередности, на территориях государств Сторон.

Статья 6

Полномочия Межправительственной комиссии

1. Основными задачами Межправительственной комиссии являются:

(i) наблюдение и оценка исполнения настоящего Соглашения и решение вопросов, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения;

(ii) обсуждение программы экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества в сфере взаимных интересов;

(iii) исследование проблем, которые могут затруднять развитие экономического сотрудничества и торговли между Сторонами;

(iv) сравнение статистических данных Сторон.

2. Межправительственная комиссия будет вырабатывать рекомендации по внесению изменений и поправок к настоящему Соглашению.

Статья 7

Другие обязательства

Настоящее Соглашение будет применяться без ущерба для обязательств, вытекающих из членства Латвийской Республики в Европейском Союзе. Положения Соглашения не должны применяться или интерпретироваться таким образом, чтобы причинить ущерб или иным образом затрагивать обязательства, установленные Соглашением о партнерстве и сотрудничестве или другими соглашениями между Европейским Союзом и Туркменистаном.

Статья 8

Поправки

По взаимному соглашению Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 9

Заключительные положения

1. Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления через дипломатические каналы, по которым Стороны информируют друг друга о завершении соответствующих внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения посредством письменного уведомления другой

Стороны. Действие настоящего Соглашения прекращается с первого дня после шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

Любые разногласия относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешены посредством консультаций между Сторонами.

Совершено в г. Ашхабаде «8» октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на латышском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае каких-либо различий в толковании настоящего Соглашения, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

За Правительство Латвийской Республики	За Правительство Туркменистана

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

Ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlyk hakynda Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda

YLALAŞYK

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Latwiýa Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasynda dostlukly gatnaşyklary ösdürmäge çalşyp,

Taraplaryň arasynda ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak, goldamak we ösdürmek, şeýle hem söwdany giňeltmek we dürli görnüşli etmek isläp,

deňlik, özara bähbit we halkara hukugynyň ýörelgelerini goldanyp,

Latwiýa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginiň agzasydygyny nazara alyp,

şular barada ylalaşdy:

1-nji madda
Maksatlary

1. Taraplar milli kanunçylygyna laýyklykda öz ygtyýarlyklarynyň çäklerinde we halkara borçnamalaryny berjaý edip, özara peýda esasynda hem-de birek-biregi gyzyklandyrýan ähli ugurlarda ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlygy ösdürýär, güýçlendirýär hem-de diwersifisirleýär.

Latwiýa Respublikasy şu Ylalaşygy ulanan mahaly Ýewropa Birleşiginiň agzasydygy bilen bagly ýüze çykýan ähli borçnamalaryny berjaý edýär.

2. Hususan-da, şular şeýle hyzmatdaşlygyň maksatlary bolar:

(i) Taraplaryň arasynda ykdysady aragatnaşyklary güýçlendirmek we diwersifikasiýa etmek;

(ii) kärhanalaryň, şol sanda kiçi we orta kärhanalaryň arasynda maýa goýumlary, bilelikdäki kärhanalar we beýleki

hyzmatdaşlyk üçin amatly şertleri döretmek bilen, hyzmatdaşlyga ýardam bermek.

2-nji madda

Ulanylýan ugurlary

1. Şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda görkezilen hyzmatdaşlyk şu ugurlara degişli bolar:

(i) senagat;

(ii) ylym, tehnologiýalar we innowasiýalar;

(iii) maýa goýum işi;

(iv) ulaglar we tranzit;

(v) syýahatçylyk;

(vi) energetika;

(vii) tokaýçylyk pudagy;

(viii) özara gyzyklanma döredýän we ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlygy has-da giňeltmäge amatly täsir edýän beýleki ugurlar.

2. Taraplar hyzmatdaşlyk etmek üçin ileri tutulýan ugurlary kesgitlemek boýunça bir-biri bilen geňeşer.

3-nji madda

Hyzmatdaşlyk etmek üçin çäreler

Taraplar şu Ylalaşygyň maksatlaryna ýetmäge şu çäreleri amala aşyrmak arkaly ýardam berer we amatly şertleri döreder:

(i) hökümet edaralarynyň arasynda hyzmatdaşlyk etmek;

(ii) söwda-senagat edaralarynyň we telekeçiler assosiasiýalarynyň arasynda hyzmatdaşlyk etmek;

(iii) raýatlaryň, resmi we ykdysady guramalaryň arasynda hyzmatdaşlyga ýardam etmek üçin niýetlenen saparlary, gatnaşyklary we çäreleri amala aşyrmak;

(iv) ýarmarkalary we sergileri guramak;

(v) seminarlary we simpoziumlary guramak;

(vi) bilelikdäki kärhanalary we bilelikdäki ykdysady işiň beýleki görnüşlerini döretmek;

(vii) ikitaraplaýyn ykdysady gatnaşyklara kiçi we orta kärhanalaryň gatnaşmagyny;

(viii) söwda işine ýardam etmek.

4-nji madda

Maglumatlary alyşmak

1. Taraplar ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak üçin zerur bolan söwda, telekeçilik, maýa goýumlary, maliýe hyzmatlary baradaky maglumatlary we beýleki maglumatlary yzygiderli alşar.

2. Taraplar intelektual eýeçilik üçin hukuklaryň netijeli goragynyň möhümdigini ykrar edýär. Taraplaryň döwletleriniň çäklerinde intelektual eýeçilik üçin hukuklaryň goragyny düzgünleşdirýän kanunlar we amallar baradaky maglumatlary Taraplar yzygiderli esasda alşar.

5-nji madda

Hökümetara toparyny döretmek

1. Şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda bellenen wezipeleri ýerine ýetirmek maksady bilen, Taraplar Ykdysady, senagat, ylym we tehniki hyzmatdaşlyk boýunça hökümetara toparyny (mundan beýläk – Hökümetara topary) döreder.

2. Hökümetara topary degişli döwlet wezipeli adamlaryndan düzüler.

3. Hökümetara topary mejlislerini zerurlyga görä, ýöne azyndan iki ýylda bir gezek Taraplaryň döwletleriniň çäklerinde nobatlylyk tertibinde geçirer.

6-njy madda

Hökümetara toparynyň ygtyýarlyklary

1. Şular Hökümetara toparynyň esasy wezipeleri bolup durýar:

(i) şu Ylalaşygyň ýerine ýetirilişine gözegçilik etmek we baha bermek hem-de şu Ylalaşygy durmuşa geçirmegiň barşynda döräp biljek meseleleri çözmek;

(ii) özara bähbitli ugurlarda ykdysady, senagat, ylmy we tehniki hyzmatdaşlygyň maksatnamalaryny ara alyp maslahatlaşmak;

(iii) Taraplaryň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy we söwdany ösdürmegi kynlaşdyryp biljek meseleleriň barlaglaryny geçirmek;

(iv) Taraplaryň statistiki maglumatlaryny deňeşdirmek.

2. Hökümetara topary şu Ylalaşyga üýtgetmeler we düzedişler girizmek boýunça ündemeleri işläp taýýarlar.

7-nji madda

Beýleki borçnamalar

Şu Ylalaşyk Latwiýa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginiň agzasydygyndan gelip çykýan borçnamalaryna zelel ýetirmesiz ulanylar. Ylalaşygyň düzgünleri Türkmenistan bilen Ýewropa Birleşiginiň arasynda gatnaşyk we hyzmatdaşlyk hakyndaky Ylalaşykda ýa-da beýleki Ylalaşyklarda bellenen borçnamalaryna zelel ýetirer ýa-da başga görnüşde täsir eder ýaly derejede ulanylmaly ýa-da düşündirilmeli däldir.

8-nji madda

Düzedişler

Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizip bilner, olar onuň aýrylmaz bölegi bolup durýan aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär we şu Ylalaşygyň 9-njy maddasynda göz öňünde tutulan tertipde güýje girýär.

9-njy madda

Jemleýji düzgünler

1. Şu Ylalaşyk Taraplaryň şu Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan degişli içki amallaryň tamamlanmagy hakynda

diplomatik ýollar bilen bir-birine soňky ýazmaça habarnamasynyň alnan senesinden başlap güýje girýär.

2. Şu Ylalaşyk kesgitlenmedik möhlete baglaşylýar.

3. Taraplaryň her biri beýleki Tarapa ýazmaça habarnama ibermek arkaly şu Ylalaşygyň hereketini bes edip biler. Şu Ylalaşygyň hereketi şeýle habarnamany Taraplaryň biriniň alan senesinden başlap, alty aý geçenden soňky ilkinji günden bes edilýär.

Şu Ylalaşygy düşündirmäge ýa-da ulanmaga degişli islendik çaprazlyklar Taraplaryň arasynda geňeşmeleri geçirmek arkaly çözüler.

Aşgabat şäherinde 2008-nji ýylyň 8-nji oktýabrynda her biri latyş, türkmen we rus dillerinde iki nusgada amal edildi, özide ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

Şu Ylalaşygy düşündirmekde haýsydyr bir çaprazlyklar ýüze çykan halatda rus dilindäki nusga artykmaç güýje eýe bolar.

Latwiýa Respublikasynyň Hökümetiniň adyndan

Türkmenistanyň Hökümetiniň adyndan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Striving to develop amicable relations between the Republic of Latvia and Turkmenistan,

Desiring to deepen, support and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Parties, and also to broaden and diversify their trade,

Guided by the principles of equality, mutual interest and international law,

Taking into account the membership of the Republic of Latvia in the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1. Aims

1. The Parties shall, in accordance with their national laws and while observing their international obligations, within the scope of their powers, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation in all areas of mutual interest and on a mutually beneficial basis.

In applying this Agreement, the Republic of Latvia shall observe all obligations arising in connection with its membership in the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

(i) Strengthening and diversifying economic links between the Parties;

(ii) Promoting cooperation between enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to creating favourable conditions for investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

Article 2. Area of application

1. The cooperation referred to in Article 1 shall extend to the following areas:

(i) Industry;

(ii) Science, technologies and innovations;

(iii) Investment activity;

(iv) Transport and transit;

(v) Tourism;

(vi) Energy;

(vii) The timber industry;

(viii) Other areas of mutual interest and conducive to the further broadening of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties shall consult with one another in order to identify priority areas for cooperation.

Article 3. Measures on cooperation

In order to achieve the aims of this Agreement, the Parties shall facilitate and create favourable conditions by means of the following measures:

(i) Implementing cooperation between government institutions;

(ii) Implementing cooperation between chambers of commerce and industry and associations of entrepreneurs;

(iii) Implementing visits, contacts and measures designed to promote cooperation between citizens, official bodies and economic organisations;

(iv) Organising fairs and exhibitions;

(v) Organising seminars and symposia;

(vi) Establishing joint ventures and other forms of joint economic activity;

(vii) The participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;

(viii) Promoting trading activity.

Article 4. Exchange of information

1. The Parties shall regularly exchange information on trade, business, investments and financial services and other information necessary for deepening economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties recognise the importance of the effective protection of intellectual property rights. The Parties shall, on a regular basis, exchange information on laws and procedures regulating the protection of intellectual property rights in the territories of the States Parties.

Article 5. Establishment of an Intergovernmental Commission

1. In order to fulfil the objectives referred to in Article 1 of this Agreement, the Parties shall establish an Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter referred to as “the Intergovernmental Commission”).

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of appropriate State officials.

3. The Intergovernmental Commission shall hold meetings as required, but at least once every two years, on an alternating basis in the territories of the States Parties.

Article 6. Powers of the Intergovernmental Commission

1. The main objectives of the Intergovernmental Commission shall be:

(i) To monitor and assess execution of this Agreement and to resolve issues which may arise during the course of implementation of this Agreement;

(ii) To consider the programme of economic, industrial, scientific and technical co-operation in areas of mutual interest;

(iii) To investigate problems which may hinder the development of economic cooperation and trade between the Parties;

(iv) To compare statistical data of the Parties.

2. The Intergovernmental Commission shall draw up recommendations for the introduction of changes and amendments to this Agreement.

Article 7. Other obligations

This Agreement shall be applied without prejudice to obligations flowing from membership of the Republic of Latvia in the European Union. The provisions of the Agreement shall not be applied or construed in such a way as to be prejudicial to, or in any other way affect, the obligations established by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between the European Union and Turkmenistan.

Article 8. Amendments

Amendments and additions, which shall be drawn up in separate protocols constituting an integral part of this Agreement and entering into force in the manner provided for under Article 9 of this Agreement, may be introduced into this Agreement by mutual agreement of the Parties.

Article 9. Concluding provisions

1. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final notification in writing through the diplomatic channels through which the Parties inform one another of the completion of the relevant internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

3. Each of the Parties may terminate this Agreement by means of notification in writing to the other Party. Termination of this Agreement shall take effect on the first day following expiration of six months from the date of receipt of such notification by one of the Parties.

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations between the Parties.

DONE in duplicate at Ashgabat, on 8 October 2008, in the Latvian, Turkmen and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences with regard to the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of Turkmenistan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés les « Parties »,

Cherchant à développer des relations d'amitié entre la République de Lettonie et le Turkménistan,

Désireux d'approfondir, d'entretenir et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux Parties, et en particulier d'élargir et de diversifier leurs échanges,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts réciproques et du droit international,

Tenant compte de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties, agissant dans le cadre de leurs compétences, en conformité avec leurs législations nationales et dans le respect de leurs engagements internationaux, développeront, renforceront et diversifieront la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur une base mutuellement avantageuse et dans tous les secteurs de leurs intérêts réciproques.

En appliquant le présent Accord, la République de Lettonie respectera toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Cette coopération visera en particulier à :

(i) Renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties;

(ii) Favoriser la coopération entre les entreprises, notamment entre les petites et moyennes entreprises, en vue de créer des conditions favorables pour les investissements, les entreprises communes et toute autre coopération entre elles.

Article 2. Domaine d'application

1. La coopération visée à l'article 1 ci-dessus concernera les domaines suivants :

(i) Industrie;

(ii) Recherches scientifiques, technologies et innovations;

(iii) Activités d'investissement;

(iv) Transports et transit;

(v) Tourisme;

(vi) Énergies;

(vii) Économie forestière;

(viii) Autres domaines d'activité présentant un intérêt mutuel et favorisant l'élargissement continu de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties émettront des requêtes réciproques de consultations afin de définir les domaines prioritaires de la coopération.

Article 3. Actions de coopération

Dans le but de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties faciliteront la coopération et assureront des conditions favorables à la coopération en particulier au moyen des actions suivantes :

(i) Mise en œuvre de la coopération entre des institutions gouvernementales;

(ii) Mise en œuvre de la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie et les associations d'entrepreneurs;

(iii) Échange de visites, mise en œuvre de contacts et d'actions visant à faciliter la coopération entre les citoyens, les organismes officiels et économiques;

(iv) Organisation de salons et d'expositions;

(v) Organisation de séminaires et de symposiums;

(vi) Création d'entreprises communes et mise en place d'autres formes d'activité économique commune;

(vii) Participation de petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;

(viii) Facilitation des échanges commerciaux.

Article 4. Échange d'informations

1. Les Parties échangeront régulièrement des informations relatives au commerce, aux activités d'entreprise, aux investissements, aux services financiers et d'autres informations nécessaires à l'approfondissement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de propriété intellectuelle. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur les lois et les procédures réglementant la protection des droits de propriété intellectuelle sur les territoires des deux Parties.

Article 5. Mise en place d'une Commission intergouvernementale

1. Dans le but de réaliser les objectifs visés à l'article premier du présent Accord, les Parties mettront en place une Commission intergouvernementale de coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission intergouvernementale »).

2. La Commission gouvernementale sera composée de fonctionnaires d'État dûment compétents.

3. La Commission intergouvernementale se réunira aussi souvent que cela est nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article 6. Compétences de la Commission intergouvernementale

1. La Commission intergouvernementale aura pour objectifs principaux :

(i) Le suivi et l'évaluation de l'application du présent Accord ainsi que la résolution des questions susceptibles de surgir au cours de la réalisation du présent Accord;

(ii) L'examen du programme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les domaines d'intérêts mutuels;

(iii) L'étude des problèmes susceptibles de gêner le développement de la coopération économique et les échanges commerciaux entre les Parties;

(iv) La confrontation des données statistiques des Parties.

2. La Commission intergouvernementale élaborera des recommandations visant à apporter des modifications et des amendements au présent Accord.

Article 7. Autres engagements

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des engagements résultant de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne. Les clauses de l'Accord ne doivent pas s'appliquer ou s'interpréter de manière à causer un préjudice ou affecter de quelque façon que ce soit les engagements fixés par l'Accord de partenariat et de coopération ou par d'autres accords entre l'Union européenne et le Turkménistan.

Article 8. Amendements

Les Parties peuvent, d'un commun accord, apporter au présent Accord des amendements et textes supplémentaires qui feront l'objet de protocoles spécifiques; ces protocoles deviendront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur suivant les modalités prévues par l'article 9 ci-dessous.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre de l'aboutissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. Le présent Accord devient caduc le premier jour suivant les six mois après réception de la notification susmentionnée par l'une des Parties.

Toute divergence relative à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par voie de consultations entre les Parties.

FAIT à Achgabat, le 8 octobre 2008, en deux exemplaires, chacun établi dans les langues lettone, turkmène et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences relatives à l'interprétation du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement du Turkménistan :